

Дмитрий  
Садовников,  
Sten'ka Razin

Николаевич

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Rasin)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

*tradukita de Kristian  
Langgaard*

*tradukita de N. N. 21*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

Sur l' antaŭa Stenjka Ra-  
zin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzes-  
sin,  
Die er eben erst befreit. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin!"

.....  
.....  
.....  
.....

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

Tiun mokon aŭdas Sten-  
jka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

.....  
.....  
.....  
.....

5. His black brows have come together  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swift-  
ly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

Li la nigrajn brovojn sul-  
kas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

.....  
.....  
.....  
.....

6. "I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,"  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

"Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l'  
amant'!"  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la  
strand'.

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

7. "Volga, Volga, mother Volga,  
Deep and wide beneath the sun,  
|: You have never seen a present  
From the Cossack of the Don. :|
- La princino mortpaliĝas  
(Timo estas en l' okul')  
kaj silente aŭdas jenajn  
vortojn de la terurul':
- Plötzlich tönt ein dumpf Ge-  
murre:  
Er verrät uns um ein Weib,  
|: All der Seinen Glück vergißt  
er  
Um geringen Zeitvertreib. :|
8. And that peace might rule as al-  
ways  
All my free-born men and brave,  
|: Volga, Volga, mother Volga,  
Volga, make this girl a grave." :|
- "Volga, Volga, patrineto!  
Volga, via estu ŝi!  
Ne antaŭe Don-kozakoj  
donis tian-ĉi al vi!
- Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  
Ruhig fließest du dahin,  
|: Ahnst nicht, was ein Donko-  
sake  
Fürchterliches hat im Sinn. :|
9. With a sudden, mighty movement,  
Razin lifts the beauty high,  
|: And he casts her where the waters  
Of the Volga move and sigh. :|
- Inter liberuloj estu  
- Volga, Volga, patrinet'  
nek malpaco nek batalo!  
Tial - jen la virinet'!"
- .....  
.....  
.....  
.....
10. Now a silence like the grave sinks  
To all those who stand to see,  
|: And the battle-hardened Cossacks  
Sink to weep on bended knee. :|
- Kaj li ĵetas la persinon  
(la plej karan sur la ter')  
en la bluan profundaĵon,  
kaj ŝin glutas la river'.
- Vorn als erster Stenka Rasin  
Hebt das Weib in wilder Wut,  
-  
|: Wolga, Wolga, nimm ein  
Opfer!  
Und er wirft sie in die Flut. :|
11. "Dance, you fool, and men, make  
merry!  
What has got into your eyes?  
|: Let us thunder out a chanty  
Of a place where beauty lies." :|
- "Nun agordu balalajkojn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gajaj, kamaradoj  
je la belmemor' pri ŝi!"
- Und er sieht sie untergehen,  
Hört noch ihren Jammer-  
schrei:  
|: Stirb als Opfer meiner  
Treue!  
Stenka Rasin, er ist frei. :|
12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|
- Jen dum kanto, danco,  
ludo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.
- Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).